Puente negro

LUIS ALEJANDRO SÁNCHEZ VEGA

Poema seleccionado por su mérito para la Antología delle Opere Premiate del Concorso Internazionale Invito alla Poesia XIX edizione.

Ayer el asombro me abandonó,
o eso creo: quizá lo oculté.
No pienso que haya huido,
tal vez reposa en un rincón de mí.

Juntos mirábamos nacer el poniente,
el ocaso disolverse sobre el puente negro, y en las noches, por la calle Obregón,
la ciudad ardía, incendiada de luces.

Quizá el asombro tembló de miedo,
se refugió lejos de las balas,
migró hacia otra ciudad
y me dejó solo, entre ecos de disparos.

Imagino que una emoción
se cansa y muere,
como un cuerpo consumido,
o tal vez se disuelva antes, en polvo.

Al principio, si alguien apretaba el gatillo, era un disparo que me atravesaba el vientre. Ahora, cuando escucho el disparo,
no vuelve.

Creo que he comprendido:
si escucho la bala,
es porque no me rozó,
porque la muerte pasó a mi lado y me dejó vivo.

Ponte nero
(traduzione in italiano)

Ieri lo stupore mi ha abbandonato, o così
credo: forse l'ho nascosto. Non penso sia
fuggito,
forse riposa in un angolo di me.

Insieme guardavamo nascere l'occidente, il
tramonto dissolversi sul ponte nero,
e nelle notti, lungo via Obregón,
la città ardeva, incendiata di luci.

Forse lo stupore ha tremato di paura, si è
rifugiato lontano dai proiettili,
è migrato verso un'altra città
e mi ha lasciato solo, tra echi di spari.

Immagino che un'emozione
si stanchi e muoia,
come un corpo consumato,
o forse si dissolva prima, in polvere.

All'inizio, se qualcuno premeva il grilletto, era un
colpo che mi attraversava il ventre. Ora, quando sento
lo sparo,
non ritorna.

Credo di aver compreso:
se sento la pallottola,
è perché non mi ha sfiorato,

perché la morte è passata accanto e mi ha lasciato
vivo.